

# **Társadalomtudományi, jogi, gazdasági és bölcsészettudományi szakfordító (francia nyelv) szakirányú továbbképzési szak**

## **I. A szakirányú továbbképzés neve:**

Társadalomtudományi, jogi, gazdasági és bölcsészettudományi szakfordító (francia nyelv) szakirányú továbbképzési szak

## **II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:**

## **III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:**

OH-FHF/1571-4/2009.

## **IV. A létesítő intézmény neve:**

Pázmány Péter Katolikus Egyetem

## **V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:**

### **1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:**

Társadalomtudományi, jogi, gazdasági és bölcsészettudományi szakfordító (francia nyelv) szakirányú továbbképzési szak

### **2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:**

Társadalomtudományi, jogi, gazdasági és bölcsészettudományi szakfordító francia nyelvből

### **3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:**

Bölcsészettudomány képzési terület

### **4. A felvétel feltétele:**

Az alábbi kritériumok egyike:

- romanisztika alapképzési szakon szerzett romanisztika, francia alapszakos bölcsész szakképzettség,
- legalább főiskolai szintű francia nyelv és irodalom szakos és/vagy tanári oklevél,
- francia nyelvterületen szerzett legalább „bachelor” végzettség,
- egyéb felsőfokú végzettség és felsőfokú C típusú francia nyelvvizsga (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga).

További feltételek:

- alapvető számítógépes ismeretek (MS WORD, Internet),
- sikeres szóbeli alkalmassági vizsga (beszélgetés).

### **5. A képzési idő:**

3 félév

### **6. A képzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:**

90 kredit

### **7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:**

A társadalomtudományi, jogi, gazdasági és bölcsészettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szakon végzettek ismerik:

- a fordítási tevékenység elméleti kérdéseit,
- a forrás- és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát,
- a megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyagot,
- a nemzetközi szervezeteket és az Európai Unió társadalmi és intézményi rendszerét,
- a fordító szakma mechanizmusait, szabványait, etikai kódexeit,
- a vonatkozó kommunikációs alapismereteket.

A szakirányú továbbképzési szakon végzettek alkalmasak:

- írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás,
- célnyelvi szövegalkotásra,
- szövegelemzésre forrásnyelven,
- kiadványszerkesztésre,
- nyelvi tanácsadásra,
- terminológiai gyűjtemények készítésére,
- fordítástámogató eszközök használatára.

A szakképzettség gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:

- idegennyelv-tudás,
- jó kommunikációs képességek magyar és idegen nyelven,
- állóképesség,
- megbízás-elemzés,
- kritikai attitűd,
- kreativitás,
- problémamegoldó gondolkodás,
- jó memória,
- figyelemmegosztás és koncentráció,
- folyamatos önképzésre való készség,
- minőségre való érzékenység,
- stratégiatervezés,
- jó időbeosztás, határidők megtartása.

A kompetenciák elsajátítását elősegítő tudáselemek, ismeretkörök:

Általános ismeretek:

- idegen nyelv használata és különböző nyelvi rétegeinek (dialektus, rétegnyelv, szaknyelv) ismerete, ilyen szövegek elemzése, értelmezése,
- kulturális tanulmányok (frankofón területek),
- nyelvhelyesség (anyanyelv).

Alapozó ismeretek:

- általános fordítástechnika (anyanyelvről (M) idegen nyelvre (F), illetve fordítva); CAT; stiláris, műfaji és kommunikációs gyakorlat,
- a fordítás elméleti kérdései, szakfordítói szakterület elméleti alapismeretei,
- szerkesztés, kontrollszerkesztés, szövegszerkesztés.

Szakmai ismeretek:

- a szakfordítás elméleti kérdései,
- szakfordítási gyakorlatok (a különféle szakmai területek jellegzetes és tényleges szövegmintái).

Az ismeretek birtokában a végzett szakfordítók

- magas (irodalmi) szinten képesek ellátni a különböző szakmai szövegek írásbeli nyelvi közvetítésének feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre,
- az írott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen, műfajának megfelelően, tartalmilag, gondolatilag és stilárisan hűen tudják interpretálni a célnyelven,
- széles körű szakmai és kulturális ismeretekkel rendelkeznek, és különösen

tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi ország(ok), valamint az EU országok vonatkozó szakterületein, társadalmi, gazdasági, jogi, politikai és kulturális életében,

- ismerik a nyelvi közvetítés etikai és jogi szabályait, tisztában vannak a fordító jogaival és kötelességeivel,
- ismerik és a gyakorlatban is tudják alkalmazni a szerkesztés szabályait és eszközeit,

**8. kellő elméleti felkészültséggel rendelkeznek ahhoz, hogy adott esetben a téma elméleti területeinek kutatását is segítsék.**

A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

Fordításelméleti alapismeretek: 19 kredit

Fordítástechnikai alapismeretek: 19 kredit

A szakfordítói munkához szükséges közgazdasági, jogi, politikai alapismeretek: 4 kredit

Társadalomtudományi, gazdasági és jogi szövegek fordítása magyarról franciára, franciáról magyarra: 16 kredit

Bölcsészettudományi szövegek fordítása: 16 kredit

**9. Szakdolgozati szeminárium: 8 kredit**

**1. A szakdolgozat kreditértéke:**

**2. 8 kredit**